

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Соматизмы в русской и туркменской фразеологии

Исполнитель Ягшыева Бахаргуль Фазылджановна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Юсупова Дильбар Джумаевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующая кафедрой



(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

«18» июня 2019 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2019

	.....	1
I.	.....	6
1.1.	.....	6
1.2.	.....	11
1.2.1.	.....	11
1.2.2.	.....	16
1.2.3.	....	18
II.	.....	26
2.1.	-	26
2.2.	.....	34
2.3.	.....	42
2.3.1.	-	45
2.3.2.	-	49
2.3.3.	-	52
	
	.....	55
	.....	58

,

:

,

,

.

,

,

,

,

.

(

,

.

.

,

,

)

,

.

,

.

,

,

.

-

.

:

-

-

;

-

-

;

-

;

-

;

•

(. . . , . . . , . . . , . . .)
• , . . . ,).

(, ,)

(, ,)

• ,
() ,

,

,

• •

, , ,

• :

•

• ,

,

-

-

•

•

,

,

(, .)

•

,

,

,

.

.

.

.

.

,

.

[57].

» [17].

(, 1979);
(, 1983);
(, 1986);
(, 1987).
« » . [56]
(,
1974; ,1991; , 1973; , 1984; , 1977)
(.
).
(, 1988; , 1987; 1988; , 2004; , 2004)
;
(, 1990);
(- , 2000).
.
.. , « » «
» ,
« » , « » .
()
.
 , , , .

),

.

,

,

.

1.2.

1.2.1.

.

.

.

.

-

.

,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

.

-

,

,

-

,

.

.

:

,

,

.

,

.

,

.

(. phrasis – ‘ , ’ logos – ‘ ’,

‘ ’, ‘ ’) – () ,

;

(

.[27]

-

phraseos - + logos -

).

.[45]

(

).

.[58]

-

nfr;t

7) , ():
; ; ;
;

1.2.2.

,
.
... 1936 .
« ».
.
« ».
 , , ,
 , - [62; 20].
.
 ,
 : 1)
 :
 , , ; 2)
 : , ; 3)
 ,
 : , , ,
 ,
 : , .
 -
 : , ,

, : () .
:
[21; 272].

, , , . : ,
- ,
, , .
, , , , ,
().

- 1) :
2) ;
« » :)
: - ;
- ;)
.. : - - ;) -
, , ,
.: () - -
, - , ;)
, : -

, ;) : - ,
, - .
, : -
, ; -
.
,
.
« » ,
, .

1.2.3

(.soma - , - , 1954. -
648 (856 .) -
- ,
, ,
, . . .
,
, . . . « ,
, ,
».
, / ,
.
, , , , , , / ,
.
, , , .
,
.
,
.

,
 . . . ,
 ,
 ,
 .
 , , , , ,
 ,

 , «
 »,
 «
 » [66; 54].
 ,
 , , ,
 .
 , .
 . [14; 4].
 -
 .
 :) (pekkanihaiama -
 / /),) ,
 (suijoobeebevett -),)
 (hambaidhaitama -).
 ()
 ,
 (), silmad (), korvad
 () nina ().

()

(,)

,

.

,

.

18

,

.

:

.

,

,

,

,

.

,

.

.

,

.

60-80-

XX

-

,

-

.

:

)

;

)

;

)

-

.

-

,

,

,
.

: -

, , , ,
.
.

, -
.

60 - . XX .

: , ,
, ; ,
;

. . . ,
:
.
, . . .
:
, ,
, .

,
.
. . . ,

:
:
,
, ; : ,
;

· , «
» « »,
, ·
-
,
:
) ();
) (. .);
) ();
) (,
) .

2.

2.1.

-

-

(

, , ,)

() .

» ,

()

»[20;105] .

,
 ,
 ,
)
).
 ,
 .
 « (. . .
) ».

« « »

:

1. (
2. (, , , . .);
3. (, , ,);
4. (, .)»[32].

, ; , :

, , , , ,

, , , .

, ,

,

: , / (-)

, / , ,

.

: (, ,

,), « » (

, / / ,

(, / ,

), , - (,

/ - , - ,

, -),

(;), (/

,), (,

) ().

(

, ,): , ,

- , , , .

.

, , (

- ; -

- ; , -

).

—
,
, : /
(),
(); (),
() [15;85].

,
.
:
(.) - (, .);
:
(), - (), -
().

,
,
,
,
(,).
(),
); ,
, (,).
,
,
/ (.); (.).
(.); (.)
, .).

(, ,).

- ,

- .

;

(,) ,

(,)

;

;

.

(), *ba yaýlandy* (),
, – « ,
».() ..
,
, :
– (,
) , (),
, – (.
). ()
- :
(.) «
- » ..
() (),
. –
(). , ,
, ,
, – .
() : 1)
, ,
: (); 2) ,
: (.).
()
« , »:
– .
() «
, , ..», :
– 1) , ; 2) ,
(. , ,

« »); — ,
(.); — ,
(.);
()
.
«
».
: — ,
— , — ,
— , — ,
— — .
:
göz ýummak — , ,
— , — ,
— .
« , »:
— ,
— ,
— ,
« »,
:
.
() — ,
— ,
:
—
— , : — .
()
« , ,
».

() ,
« , ».
«
»: (. ,
) – ,
, (.) –
, (.) – ;
« »: (.) –
, () (.
) – , .
agyz
: , –
.

« ».
() « »:
– (.), *dilibirgary* , *dilbitmek*(.
), *dilegelmek*(.); (.
) –*dili barmazlyk*(.),
dili idi lemek (.), *dili i ýuwutmak*(.).
(,) - « ,
, » « , »:
(), (.), ,

, — «
 »
 . . .
 — — , ,
 . , : —
 ; — ;
 : — .
 : —
 / / . « »
 .
 : — / —
 ; , — .
 , « »
 « », : —
 ;
 () ,
 , , ,
 . ,
 , — , .
 — — « , , , ».
 , — ,
 , — ,
 , — ,
 — , —
 , , — . . .
 (,)
 « »: (.) — 1)
 , 2) — , 3) ,

，

() - .

() ，

·

，

，

，

，

：

—

()，

— ()。

—

：

，

，

·

，

·

，

—

，

，

《 》，

·

《 》，

，

·

：

—

，

—

· ·

—

，

，

(《 》

，)。

() «

»

—

,

—

«

».

«

,

»,

:

—

.

-

.

,

,

(

.

)

«

,

».

«

»

,

(

.

,

).

,

,

,

,

.

,

,

,

-

.

,

,

.

,

,

,

.

,

,

.

,

,

.

-

-

.

,

1.	160	1. ,	122
2.	130	2.	123
3.	118	3. ,	90
4.	112	4.	68
5.	81	5.	34
6.	73	6.	50
7.	60	7. , ,	91
8.	44	8.	10
9.	40	9.	7
10.	36	10.	24
11.	30	11.	11
12.	29	12.	12
13.	28	13.	118
14.	26	14.	9
15.	16	15. , ,	9
16.	17	16.	7
17.	18	17.	1
18.	17	18.	73
19.	16	19.	5
20.	0	20.	9
21.	10	20.	10
22.	8	21.	5
23.	6	22.	17
16.	5	16.	2
17.	2	17.	6

18.	2	18.	12
19.	2	19.	5
20.	1	20.	8
21.	1	21.	7
22.	1	22.	2
23.	1	23.	2
24.	1	24.	4
25.	18.	25.	1
26.	1	26.	5
27.	1	27.	3
28.	5	28.	3

2.3.

, , ,
 , -
 « »
 « ».
 . « » . .
 -
 », , , .
 .
 , , . . «
 »,
 - , , ,
 ,

1)

;

2)

;

3)

;

1.

· , -
, ,
(,): — ,
(, , ,); —
, , ; -
— ; () — ,
; — ; — ,
·

2.

· , ,
, , ,
- · ,
- ,
, , :
— , - ;
; - — ;
; — ,
; ; () ;

3.

· , ,
, :
— : « »
· ;
— : « » ,
; ,
« » .
:

1) , , ;

2) , ;

· , , · · «
»

:

1) - , ;
;

2) ;

3) - , , ;

4) (, ,) .

· · , · · , · · , · · ·

· · ·

· · · , · · · , · · ·

· · ,

[30. . 130].

2.3.1

—

,

-

-

.

—

,

—

,

—

,

—

,

—

-

;

,

,

.

,

.

,

,

;

,

.

,

,

,

,

,

.

,

,

.

»

—

. «

».

,

« ».

1)

-

—

. « »

—

—

—

—

—

—

. « »

—

—

.

—

—

2)

-

:

—

—

—

. « , »

—

. « »

– (.)

–

–

–

–

– ()

– *samankelle*;

–

–

) :

–

–

– (- ,)

–

,

; - ,

,

.

2.3.3.

— , —
· —
· —
· —
: —
— . « »
· —
— . « »
—
—
—
—
—
— , —
—
— , ()
—
—
—
—
—
—

-

- ()

-

- ()

- ()

- - ()

- ()

-

-

- ()

-

-

,

,

.

,

,

:

,

,

,

,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

-

,

.

«

»

,

.

1.

/ / .

2.

200

150

3.

«

», «

», «

».

4.

«

»,

,

,

,

,

.

,

,

.

,

(70%)

.

,

,

.

(20%)

10%

.

.

1)

-

(

); (70%)

2)

,

(20%)

3)

(10%)

.

,

-

,

,

,

.

.

.

,

,

.

.

.

,

,

,

,

.

1. . . , . 1971.
2. . . : , 2002. .41 – 46.
3. . . : : , 2009.-344 .
4. . . () .1981. .28
5. . . . – .: , 1966. – .473.
6. . . : .20.03.2007.
7. . . // C . . : . 65- . . .
8. . . // , 2002.
9. . . . – 2- ., . — .:

10. . . . : : / .
 ; . - ,
 - , . , -
11. , 1999.
12. ,
 - / - 3-
 - : : : , 2005. - 926, [2] .
13. . . .
 . 1983. . 92-96
14. :
 / . . - , 1964. - 24 .
15. . ML, . 31 :
 -
 . 4- . , . — : . . , 1990.— 246 .
16. - : , 1972. - . 639.
17.
 XXV. . . . : ,
 1989, .
18. -
 : 3, 1997. - . 23-29.
19. . . . :
 :" " , 2009. -352 .-(
).
20. . . . //
 . 60- , 2002.
 . 108-115.

21.
, 1969
22. " " , 1970. 2006. – . 408.
23. ()2008.
.159
24. – .: , 1986. – . 310.
25. – .: ,
1978. – . 160.
26.
 : 730 //
 – .: , 1987. — 448
27. « » (. - 2008 ,
 , 2009)
28. ,1962 .
29. , 1999.
30.
 ./[. . . .]. – , 1974. – . 215. 282.
31. -
32. « » :
 " : "ACADEMIA"
(2008)"
33. – .: , 1977.
. 284.

34. . . . // . — , 1965. .78-79.
35. .-4- ., .- : , 1986. — 54
36. . . . , . . . // . — 1980. — 2. — .61-72. , 1977. — . 312. , 1985 — 399 . . 2005. .459)2014. .62-67 . . . , 1972). , 2001. —392 . .- : . , 1996
37. . . . : . - 6- ., . . : , 2002. 528 . 5000 .
38. . / / .
39. .- []: . (10.02.02) / . . -- : [. .], 1973. - 30 .
40. . [] // : : 4 . — - ; . .- . ; . - . . — : , 2000—2001. — ISBN 5-244-00961-3. : <http://iph.ras.ru/enc.htm#> [: 3.02.2016]: — .
41. , 1988.
42. . . . , 1934.

43. . []
: <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/vidy-psihi...>
[: 30.04.2016]- . .
44. . .
. ., 1980.
45. . ., . . : ,
, . - .: , 2003.
46. . ., . . -
.// . — 3- ., . — .: .
47. . . XX . - .: .
48. . « - » , . ., ., 1972,
49. - : 800
[] . - 2- ., . - .: .
, -1985. - 304 .
50. . . -
51. . . , - .1978
52. . . « » (1970, . . ;
. .
53. . .// .
. — .: , 1981. — 269 .
54. . . . -
. : , 1986. . 143.
55. . . // ,
. - , 1996 .

56.1, ,1988.
57.,1965.
58. , . . .
: .13 000 / — 3- .,
. — ∴ : ,2008.
59.
1956. .1. .68.
60. ()/
61. :
. ,1991.
62. — ∴
,1985. — .160.
63.
()// . -1980. —
2. — .63–71.
64. . . . - .1984 .
65.
,1998. .7.
66.
. - ,1972
67. . . . - .1985.
68. — ∴ ,1981. — .112.